

Deu

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיֹּאמֶר הַמְצִיָּה תְּחִקִּים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִלְמַד אֶתְכֶם 1
вас навчити Бог-ваш Господь наказав які і-закони постанови заповідь І-ось
[H0853](#) [H3925](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#) [H4941](#) [H2706](#) [H4687](#) [H2063](#)
לְעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
щоб-успадкувати-її туди переходите ви куди в-землі виконувати
[H3423](#) [H8033](#) [H0776](#)

А оце заповідь, постанови та закони, що наказав Господь, Бог ваш, щоб навчити вас виконувати їх у краї, що ви переходите туди посісти його,

2 לָמַעַן תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר אֶת-כָּל-חֻקְתָּיו 2
постанов-Його усіх — дотримуючись Бога-твого Господа — боявся-ти щоб
[H2708](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H4616](#)
וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְיָהּ אֹתָהּ וּבְנֶךָ וּבְנֵי-בְנֶךָ כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ וְלָמַעַן יִמְדֶּךָ 2
я які і-заповідей-Його ти наказую-тобі я які і-заповідей-Його
[H3605](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#)
יְמֵי חַיֶּיךָ וְלָמַעַן יִמְדֶּךָ יְמֵי חַיֶּיךָ וְלָמַעַן יִמְדֶּךָ
дні-твої продовжилися і-щоб життя-твого дні
[H3117](#) [H0748](#) [H4616](#) [H3117](#)

щоб ти боявся Господа, Бога свого, щоб пильнувати всіх постановів Його та заповідей Його, що я наказую тобі, ти й син твій, та син твого сина по всі дні життя твого, і щоб були довгі твої дні.

3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ אֲשֶׁר לָךְ וְנָאֲשָׁר לְךָ יִיטֵב לְךָ וְנָאֲשָׁר לְךָ 3
І-слухай Ізраїлю і-пильнуй виконувати і-пильнуй Ізраїлю І-слухай
[H3190](#) [H8104](#) [H3478](#) [H8085](#)
תִּרְבוּן מְאֹד כְּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ 3
розмножилися-ви дуже як говорив Господь Бог батьків-твоїх тобі землю
[H0776](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1696](#) [H3966](#)
זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ: פּ
що-тече молоко і-медом
[H2100](#) [H2461](#) [H1706](#)

І слухай, Ізраїлю, і пильнуй виконувати це, щоб було добре тобі, і щоб ви сильно розмножились, як прирік був Господь, Бог батьків твоїх, дати край, що тече молоком та медом.

4 שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֶחָד: 4
Слухай Ізраїлю Господь Бог-наш Господь
[H0259](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3478](#) [H8085](#)

Слухай, Ізраїлю: Господь, Бог наш — Господь один!

5 וְאַהֲבָתָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל- 5
І-люби Ізраїлю Господа — І-люби
[H3605](#) [H5315](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)
מְאֹדָּה: 5
силою-твоею
[H3966](#)

І люби Господа, Бога твого, усім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю!

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְיָךְ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ : 6
I-нехай-будуть слова ці які я наказую-тобі сьогодні на серці-твоєму
[H1961](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#) [H3824](#)

І будуть ці слова, що Я сьогодні наказую, на серці твоїм.

וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ כּוּלֵי בְּיַתְּךָ וּבִלְכֹתְךָ 7
I-навчай-їх синам-твоїм і-говори про-них коли-сидиш в-домі-твоєму і-коли-ходиш
[H8150](#) [H1696](#) [H3427](#) [H3212](#)
בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ :
дорогою і-коли-лягаєш і-коли-встаєш
[H1870](#) [H7901](#)

І пильно навчиш цього синів своїх, і будеш говорити про них, як сидітимеш удома, і як ходитимеш дорогою, і коли ти лежатимеш, і коли ти вставатимеш.

וּקְשַׁרְתָּם עַל-יָדְךָ לְאוֹת בֵּין עֵינֶיךָ : 8
I-прив'яжи-їх на як-знак руку-твою і-нехай-будуть між як-пов'язка очима-твоїми
[H7194](#) [H0226](#) [H3027](#) [H1961](#) [H2903](#) [H0996](#)

І прив'яжеш їх на ознаку на руку свою, і будуть вони пов'язкою між очима твоїми.

וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ : 9
I-напиши-їх на одвірках дому-твого і-на-брамах-твоїх
[H3789](#) [H4201](#) [H8179](#)

І напишеш їх на бічних одвірках дому свого та на брамах своїх.

וְהָיָה כִּי וּבִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע 10
I-станеться коли введе-тебе Господь Бог-твій до землі яку присягнув
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0776](#) [H7650](#)
לְאָבְתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לָתֵת לָךְ עָרִים וְגְדֹלֹת וְטוֹבֹת אֲשֶׁר לֹא-
батькам-твоїм Авраамові Ісаакові і-Якову дати тобі міста великі і-добрі яких не
[H0001](#) [H0085](#) [H3327](#) [H3290](#) [H5414](#) [H3808](#) [H3808](#)
בְּנִיתָ :
будував-ти
[H1129](#)

І станеться, коли Господь, Бог твій, уведе тебе до того краю, якого присягнув був батькам твоїм, Авраамові, Ісакові та Якову, щоб дати тобі великі та гарні міста, яких ти не будував,

וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב אֲשֶׁר לֹא-מְלֵאָתָּ וּבְרִית חֲצוּבִים אֲשֶׁר 11
і-доми повні усякого добра яких не яких
[H4392](#) [H3605](#) [H2898](#) [H3808](#) [H4390](#) [H2672](#)
לֹא-חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטַּעְתָּ וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ :
не висікав-ти виноградники і-оливки яких не садив-ти і-їстимеш і-наситишся
[H2672](#) [H3754](#) [H2132](#) [H3808](#) [H5193](#) [H0398](#) [H7646](#)

та дома, повні всякого добра, яких ти не наповнював, і тесані колодязі, яких ти не тесав, і виноградники та оливки, яких ти не садив, і ти будеш їсти й наситишся, —

הַשְׁמֵר לְךָ שָׁכַח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מִצְרַיִם מִצְרַיִם הַשְׁמֵר לְךָ שָׁכַח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מִצְרַיִם מִצְרַיִם
 Єгипту з-землі вивів-тебе Який Господа — забув-ти щоб-не себе стережись
[H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7911](#) [H6435](#) [H8104](#)

מִבֵּית עֲבָדִים :
 рабства з-дому
[H5650](#)

стережися тоді, щоб ти не забув Господа, що вивів тебе з єгипетського краї, з дому рабства!

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא
 присягай i-Його-іменем служи i-Йому бійся Бога-твого Господа —
[H7650](#) [H8034](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)

Бійся Господа, Бога свого, і Йому будеш служити, і Йменням Його будеш присягати.

לֹא תֵלֶכֶן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם :
 довкола-вас які народів з-богів іншими богами за ходи́ть Не
[H5439](#) [H0430](#) [H0312](#) [H0430](#) [H3212](#) [H3808](#)

Не будеш ходити за іншими богами з богів тих народів, що в околицях ваших,

כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן יִחַרְה אֵף-יְהוָה
 Господа гнів запалав щоб-не серед-тебе Бог-твій Господь ревнивий Бог бо
[H3068](#) [H0639](#) [H2734](#) [H6435](#) [H7130](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7067](#) [H0410](#)

אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ מֵעַל וְהַשְׁמִידָךְ בְּךָ אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ מֵעַל וְהַשְׁמִידָךְ בְּךָ
 — землі поверхні з i-знищив-тебе на-тебе Бога-твого
[H0127](#) [H6440](#) [H8045](#) [H0430](#)

бо Господь, Бог твій — Бог ревнивий посеред тебе; щоб не запалився на тебе гнів Господа, Бога твого, і щоб Він не вигубив тебе з поверхні землі.

לֹא תִנְסוּ אֶת-יְהוָה כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בְּמַסָּה :
 в-Массі випробовували як Бога-вашого Господа — випробовуйте Не
[H4532](#) [H5254](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5254](#) [H3808](#)

Не будете спокушати Господа, Бога вашого, як спокушали ви в Массі.

שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדוּתֵי יְהוָה
 i-свідчень-Його Бога-вашого Господа заповідей — дотримуйтесь Пильно
[H0430](#) [H3068](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8104](#) [H8104](#)

וְחָקֵי יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּךְ :
 наказав-тобі які i-постанов-Його
[H6680](#) [H2706](#)

Будете конче пильнувати заповідей Господа, Бога вашого, і свідцтва Його, і постанови Його, що наказав Він тобі.

וְעָשִׂיתָ יִשָּׁב לְךָ לְבָאָה :
 i-ввійдеш тобі було-добре щоб Господа в-очах i-добре правільне l-роби
[H0935](#) [H3190](#) [H4616](#) [H3068](#) [H3477](#)

וְיִרְשָׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֶיךָ :
 батькам-твоїм Господь присягнув яку добру землю — i-успадкуєш
[H0001](#) [H3068](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#)

І будеш робити справедливе та добре в Господніх очах, щоб було тобі добре, і щоб увійшов ти та посів той хороший Край, що Господь присягнув був батькам твоїм,

19 לְהַרְף אֶת-כָּל-אֹיְבֹיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
 — вигнавши усіх ворогів-твоїх від-тебе як говорив Господь
[H3605](#) [H0853](#) [H1920](#) [H6440](#) [H0341](#) [H1696](#) [H3068](#)

щоб вигнати всіх ворогів твоїх перед тобою, як говорив був Господь.

20 כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה זֶה וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים
 Коли запитає-тебе син-твій завтра кажучи що свідчення і-закони і-постанови
[H4941](#) [H2706](#) [H4100](#) [H0559](#) [H4279](#) [H7592](#)

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:
 які наказав Господь Бог-наш вам
[H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#)

Коли запитає тебе син твій колись, говорячи: „Що це за свідчення й постанови та закони, що вам наказав Господь, Бог наш?“

21 וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם וַיּוֹצֵאֲנוּ יְהוָה
 і-скажеш синові-твоєму рабами були-ми фараону в-Єгипті вивів-нас Господь
[H3068](#) [H3318](#) [H4714](#) [H6547](#) [H1961](#) [H5650](#) [H0559](#)

מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:
 з-Єгипту рукою сильною
[H2389](#) [H3027](#) [H4714](#)

то скажеш синові своєму: „Ми були раби фараонові в Єгипті, а Господь вивів нас із Єгипту сильною рукою.

22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתֹּיִם גְּדֹלִים וְרָעִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל-
 і-дав Господь знамення і-чудеса великі і-гірзні в-Єгипті на-фараона на-весь
[H3605](#) [H6547](#) [H4714](#) [H4159](#) [H0226](#) [H3068](#) [H5414](#)

בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
 дім-його на-очах-наших

І дав Господь ознаки та чуда великі та страшні на Єгипет, і на фараона та весь дім його на наших очах.

23 וְאוֹתָנוּ הוֹצֵא וַיְבִיאֵנוּ לְמַעַן מִשֶׁם לְמַעַן אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 і-нас вивів звідти щоб привести нас привести до нас дати нам землю яку присягнув
[H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0935](#) [H4616](#) [H8033](#) [H3318](#) [H0853](#)

לְאֲבֹתֵינוּ:
 батькам-нашим
[H0001](#)

А нас вивів звідти, щоб увести нас та дати той край, що присягнув був Він нашим батькам.

24 וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֲקִים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת-
 і-наказав-нам Господь виконувати усі постанови ці боятися
[H0853](#) [H3372](#) [H0428](#) [H2706](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#)

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ
 Господа Бога-нашого на-добро нам по-всі дні щоб-зберегти-нас-живими
[H3117](#) [H2421](#) [H3117](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#)

הַיּוֹם:
 цього-дня
[H2088](#)

І наказав нам Господь чинити всі ті постанови, щоб боятися Господа, Бога нашого, щоб було добре нам усі дні, щоб утримати нас при житті, як дня цього.

הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	נִשְׁמֵר	כִּי־	לָנוּ	הַזְּהִיָּה־	וַיִּזְדַּקֶּה	
заповідь	усю	—	виконувати	дотримуватимемось	коли	нам	буде	I-праведність	
H4687	H3605	H0853		H8104			H1961	H6666	
			ס	צִוִּינוּ:	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַזֹּאת
			—	наказав-нам	як	Богом-нашим	Господом	перед	цю
				H6680		H0430	H3068	H6440	H2063

І буде нам праведність у тому, коли будемо пильнувати виконувати всі ці заповіді перед лицем Господа, Бога нашого, як Він наказав нам”.